

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಬಿಡು. ಹದಿನೈದು ದಿನ ಆರಾಮಾಗಿ ಇದ್ದು ಬರುವಿಯಂತೆ. ಹವೆಯೂ ಬದಲಾದಂತಾಗುತ್ತದೆ.’
‘ಈಗ ಬರುವುದು ಕಷ್ಟ ಅಕ್ಕ. ಪ್ರಸಾದನ ಟರ್ಮಿನಲ್ ಹತ್ತಿರವಿದೆ. ಆಫೀಸಿನಲ್ಲಿ ಆಡಿಟ್ಟಿಗೂ ಬರುವವರಿದ್ದಾರೆ. ಇನ್ನೂ ಸ್ವಲ್ಪ ದಿನಗಳ ನಂತರ ಖಂಡಿತ ಬರುತ್ತೇನೆ. ನನಗೂ ನಾಲ್ಕು ದಿನ ರಜೆ ಹಾಕಿ ಎಲ್ಲಿಗಾದರೂ ಹೋಗಬೇಕೆನಿಸುತ್ತಿದೆ. ಆಗುತ್ತಲೇ ಇಲ್ಲ. ಈ ನಡುವೆ ಅಮ್ಮನ ಮನೆಗೂ ಹೋಗಲಾಗಿಲ್ಲ.’

‘ಇನ್ನೊಂದು ಮಾತು. ನಿನಗೆ ಇನ್ನೊಂದು ಚಾನ್ಸ್ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆನಿಸಿದರೆ ಅವಶ್ಯವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೋ. ನಾನು ಒಂದು ತಿಂಗಳು ನಿಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಬಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ.’
‘ನೀನು ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಮನೆ ಬಿಟ್ಟು ಬಂದಿರಲು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯ ಅಕ್ಕ.’ ‘ಅಂಥ ತೊಂದರೆ ಏನೂ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಈಗ ನನ್ನ ಮಕ್ಕಳೂ ದೊಡ್ಡವರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಅವರ ಅಜ್ಜಿ, ಚಿಕ್ಕಮ್ಮ ಅವರನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ನಿಜ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ ಅವರು ಒಳ್ಳೆಯವರ. ನಾನೇ ಅವರೊಡನೆ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು ನಡೆಯುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.’

‘ಮತ್ತೆ, ಭಾವ?’

‘ಅವರ ಭರವಸೆ ಇಲ್ಲದಿರುತ್ತಿದ್ದರೆ ನಾನಿಷ್ಟು ಧೈರ್ಯದಿಂದ ನಿನಗೆ ಬರುವೆನೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದೆನೇ.’ ವಿಭಾ ಹೊರಟು ಹೋದ ಮೇಲೆ ನಾನು ಬಹಳ ಸಮಯ ಯೋಚಿಸುತ್ತ ಅಲ್ಲಿ ನಿಂತೇ ಇದ್ದೆ. ನನ್ನ ಬಗ್ಗೆ ನನಗೇ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಯಿತು. ಇಷ್ಟು ವರ್ಷಗಳ ನಂತರ ನನಗೆ ನನ್ನ ಮನೆಯ ಹಾಗೂ ಮನೆಯವರ ಬಗ್ಗೆ ಆತ್ಮೀಯತೆ ಉಂಟಾಗಿತ್ತು. ನನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಲು ನನಗೆ ಯಾರ ಆಮಂತ್ರಣವೂ ಬೇಕೆನಿಸಿಲ್ಲ.

ಮಾಲತಿ ಜೋಶಿ

ಔರಂಗಾಬಾದ್‌ನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಬೆಳೆದ ಮಾಲತಿ ಜೋಶಿ ಅವರದು ಹಿಂದೀ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಚಿರಪರಿಚಿತ ಹೆಸರು. ಆಗ್ರಾ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಹಿಂದೀ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಪದವೀಧರ. ‘ಆನಂದಿ’, ‘ಅಪನೆ ಆಂಗ್ ಕಿ ಚಾವ್’, ‘ಬಾಬುಲ್ ಘರ್’, ‘ಏಕ್ ಸಾರ್ಥಕ್ ದಿನ್’ ಸೇರಿದಂತೆ 27 ಕಥಾಸಂಕಲನಗಳನ್ನು, ಐದು ಮಕ್ಕಳ ಕಥಾಸಂಗ್ರಹಗಳನ್ನು, ‘ಪಾಶಾಣಿ ಯುಗ’, ‘ಋಣಾನುಬಂಧ’ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಮುಂಬೈಯಲ್ಲಿ ವಾಸ.

ಲೀಲಾ ನಾಯಕ

ಹುಟ್ಟೂರು ಹಾವೇರಿ ಜಿಲ್ಲೆಯ ರಟ್ಟಿಹಳ್ಳಿ. ನಾಲ್ಕನೇ ತರಗತಿಯವರೆಗೆ ಶಾಲಾ ಶಿಕ್ಷಣ. ಮದುವೆಯ ನಂತರ ಮುಲ್ಕಿ ಪರೀಕ್ಷೆ ಪಾಸು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ನಂತರ ಹಿಂದಿ ಶಿಕ್ಷಕ ಹಾಗೂ ಕೋವಿಡ್ ಪದವಿ ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ. ಹಿಂದಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ, ಕನ್ನಡದಿಂದ ಹಿಂದಿಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಿಂದೀ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ‘ವಾಸ್ತವ್’ (ಕನ್ನಡ ಲೇಖಕಿಯರ 14 ಕತೆಗಳ ಅನುವಾದ) ಎಂಬ ಕಥಾಸಂಗ್ರಹ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ. 18 ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತಿಗಳ ಪರಿಚಯ ಇರುವ ‘ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಕೀರ್ತಿ ಕಲಶ್’ ಹಾಗೂ ‘ಕರ್ನಾಟಕಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಭಾಶಾಲಿ ಮಹಿಳೆಯ’ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ. ಅವರ ಇತ್ತೀಚಿನ ಪುಸ್ತಕ ‘ತಲ್ಲಣ’. ಪ್ರಸ್ತುತ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸ.